

箴言第五章譯文對照

【箴五 1】

〔和合本〕「我兒，要留心我智慧的話語，側耳聽我聰明的言詞，」

〔呂振中譯〕「弟子阿，要留心於我的智慧，要側耳聽我的哲言；」

〔新譯本〕「我兒，要留心聽我的智慧，側耳聽我的哲理，」

〔現代譯本〕「年輕人哪，要重視我的智慧，傾聽我明達的話。」

〔當代譯本〕「(1~2 节) 孩子啊，要留心聽我智慧的話；這樣，你就學能知所分辨，談吐也流露出你的學養來了。」

〔文理本〕「我子、注意我之智慧、傾聽我之明哲、」

〔思高譯本〕「我兒，你應注意我的智慧，側耳傾聽我的見解，」

〔牧靈譯本〕「孩子，留意我的智慧之語，傾聽我明智的話，」

【箴五 2】

〔和合本〕「為要使你謹守謀略，嘴唇保存知識。」

〔呂振中譯〕「好使你保守着謀略，使你的嘴唇恪守住知識。」

〔新譯本〕「好讓你持守明辨的態度，你的嘴唇謹守知識。」

〔現代譯本〕「這樣，你就曉得怎樣謹慎行事，你的言語就會顯出智慧。」

〔當代譯本〕「(1~2 节) 孩子啊，要留心聽我智慧的話；這樣，你就學能知所分辨，談吐也流露出你的學養來了。」

〔文理本〕「致爾謹守精明、口存知識、」

〔思高譯本〕「為使你保持審慎的態度，使你的口唇能固守知識。」

〔牧靈譯本〕「牢記我的教誨，這樣你便能處事有方，言辭有教養。」

【箴五 3】

〔和合本〕「因為淫婦的嘴滴下蜂蜜，她的口比油更滑，」

〔呂振中譯〕「因為陌生婦人的嘴唇滴下蜂蜜；她的口比油更滑；」

〔新譯本〕「因為淫婦的嘴唇滴下蜂蜜，她的口比油更滑；」

〔現代譯本〕「別人妻子的嘴唇也許像蜂蜜一樣甜，她的親吻像橄欖油一樣柔滑；」

〔當代譯本〕「蕩婦嘴甜如蜜，舌滑如油；」

〔文理本〕「惟彼淫婦、唇如滴蜜、口滑於油、」

〔思高譯本〕「因為淫婦的口，滴流甜蜜；她的嘴唇，比油還滑；」

〔牧靈譯本〕「淫婦的口似蜜糖，她的嘴唇比橄欖油還柔滑。」

【箴五 4】

〔和合本〕「至終卻苦似茵陳，快如兩刃的刀。」

〔呂振中譯〕「其終局卻苦似苦堇，快如雙刃之刀。」

〔新譯本〕「至終卻苦似苦堇，快如兩刃的劍。」

〔現代譯本〕「但是歡樂以後所留給你的，只是悲哀，只有痛苦。」

〔當代譯本〕「然而，到了最後，卻發現她原來是口蜜腹劍，嘴裡的話苦艾澀如，利若尖刀。」

〔文理本〕「終則苦若茵陳、利如刀劍、」

〔思高譯本〕「但是，與她相處的結果，卻苦若苦艾，刺心有如雙刃的利劍。」

〔牧靈譯本〕「但與她交往的結果會比苦艾更苦，刺心更如雙刃的利劍。」

【箴五 5】

〔和合本〕「她的腳下入死地，她腳步踏住陰間，」

〔呂振中譯〕「她的腳下入死地；她的腳步逕向着陰間走；」

〔新譯本〕「她的腳走下死地，她的腳步踏向陰間。」

〔現代譯本〕「她要把你帶到死亡的境地；她走的路導向陰間；」

〔當代譯本〕「她的腳走進死地；她的步伐邁向陰間。」

〔文理本〕「其足下及死域、其步臨于陰府、」

〔思高譯本〕「她的雙腳陷入死地，她的腳步直趨陰府。」

〔牧靈譯本〕「她的雙腳引向墳墓，她的腳步導向死亡。」

【箴五 6】

〔和合本〕「以致她找不著生命平坦的道。她的路變遷不定，自己還不知道。」

〔呂振中譯〕「生命之路徑、她不〔不：係經點竄翻譯的〕修平；她的轍蹟無定向而不自知。」

〔新譯本〕「她不理會生命之路，她的路徑變遷無定，自己也不知道。」

〔現代譯本〕「她不走生命的坦途；她的腳步走入邪徑還不知道。」

〔當代譯本〕「她不走生命的康莊大道，偏離了正途也不自知。」

〔文理本〕「生命坦途、彼不之得、其徑靡常、彼不自知、」

〔思高譯本〕「她不走生命的坦途；她的腳步，躊躇不定，不知所往。」

〔牧靈譯本〕「她對生命的道路毫無眷顧，她的雙足不知不覺走上邪惡的路。」

【箴五 7】

〔和合本〕「眾子啊，現在要聽從我，不可離棄我口中的話。」

〔呂振中譯〕「如今弟子阿，務要聽我，不可離棄我口中的訓言。」

〔新譯本〕「孩子們，現在要聽從我，不可離棄我口中的話。」

〔現代譯本〕「年輕人哪，要留心聽我的話，不可忘記。」

〔當代譯本〕「孩子們啊，留心聽我的話，切不可違背！」

〔文理本〕「諸子宜聽、勿違我口所言、」

〔思高譯本〕「現在，我兒，你要聽從我，不要拋棄我口中的教訓：」

〔牧靈譯本〕「孩子，留心聽我說，牢記我的話。」

【箴五 8】

〔和合本〕「你所行的道要離她遠，不可就近她的房門。」

〔呂振中譯〕「要使你所行的路離她遙遠；不可走近她住所的門口；」

〔新譯本〕「你的道路要遠離她，不可走近她的家門；」

〔現代譯本〕「要遠避這樣的女人！連她家的門口也不可近！」

〔當代譯本〕「要遠遠避開蕩婦，千萬不要走近她的家門，」

〔文理本〕「爾行宜遠之、勿近其室門、」

〔思高譯本〕「你應使你的道路遠離她，不要走近她的家門，」

〔牧靈譯本〕「你要遠離這樣的女人，千萬不要走近她的家門。」

【箴五 9】

〔和合本〕「恐怕將你的尊榮給別人，將你的歲月給殘忍的人；」

〔呂振中譯〕「免得將你的尊榮給予別人，將你的歲月付諸殘忍無情者；」

〔新譯本〕「免得你的精力給了別人，你的年日交給了殘忍的人；」

〔現代譯本〕「否則，你會把自己的榮譽奉送給別人，在青春少年時死在無賴的手中。」

〔當代譯本〕「免得你耗盡精力，斷送青春；」

〔文理本〕「免爾尊榮畀他人、歲月供殘暴、」

〔思高譯本〕「免得將你的精力，葬送給別人；將你的歲月，委棄給無賴；」

〔牧靈譯本〕「否則，你就是將自己的名譽拱手送給別人，把你的青春丟給殘忍的無賴。」

【箴五 10】

〔和合本〕「恐怕外人滿得你的力量，你勞碌得來的，歸入外人的家。」

〔呂振中譯〕「免得陌生人飽得你的資財，而你勸勞得來的歸入外人家；」

〔新譯本〕「免得外人飽享你的財物，你勞碌得來的歸入別人的家。」

〔現代譯本〕「是的，陌生人要奪取你的財富，而你勞碌得來的將盡歸別人。」

〔當代譯本〕「免得財富產業落在人家的口袋裡，勞碌的成果也全積聚到別人的家園中。」

〔文理本〕「資財充于外人、辛勞歸於他家、」

〔思高譯本〕「免得你的財產為他人享受，你的辛勞裨益於人家；」

〔牧靈譯本〕「陌生人會佔有你的財產，你勞碌所賺的也會盡歸他人。」

【箴五 11】

〔和合本〕「終久，你皮肉和身體消毀，你就悲歎，」

〔呂振中譯〕「終久你的皮肉你的肉身衰殘，你就哀哼着」

〔新譯本〕「在你生命終結，你的肉體和身軀衰殘的時候，你就悲歎，」

〔現代譯本〕「你臨終的時候會呻吟不已，你的皮肉消耗殆盡。」

〔當代譯本〕「(11~12 節) 在你精力耗盡、形骸消瘦、生命到了盡頭的時候，你就只能徒然仰天長歎，說：“唉！我從前是何等的厭惡教訓，輕視責備啊！”

〔文理本〕「終則形銷體敗、難免諍嗟、」

〔思高譯本〕「免得終期來臨，當你的肉軀和身體精力耗盡時，你只有嘆息，」

〔牧靈譯本〕「到頭來你會悲觀抱怨，你的身心已憔悴不堪。」

【箴五 12】

〔和合本〕「說：“我怎麼恨惡訓誨，心中藐視責備，」

〔呂振中譯〕「說：『哎！我怎樣恨惡管教，我的心怎樣藐視勸責，」

〔新譯本〕「說：“我為甚麼恨惡管教，我的心為甚麼輕視責備，」

〔現代譯本〕「你會悲歎地說：「為甚麼我不聽教訓？為甚麼我不讓別人糾正我的過錯？」

〔當代譯本〕「(11~12 節) 在你精力耗盡、形骸消瘦、生命到了盡頭的時候，你就只能徒然仰天長歎，說：“唉！我從前是何等的厭惡教訓，輕視責備啊！”

〔文理本〕「乃曰、我何恨惡訓誨、心輕斥責、」

〔思高譯本〕「說：「唉！為什麼我憎惡了教訓，為什麼我的心藐視了規勸？」

〔牧靈譯本〕「你會說：“為什麼我拒不聽從勸戒，對警告的話置之不理？」

【箴五 13】

〔和合本〕「也不聽從我師傅的話，又不側耳聽那教訓我的人？」

〔呂振中譯〕「不聽我導師的話，不傾耳聽從教師呀！」

〔新譯本〕「不聽從我老師的話，也不留心聽那些教導我的人。」

〔現代譯本〕「我不聽師長的話，不尊重他們的訓誨。」

〔當代譯本〕「我不聽從師長的教導，不理會朋友的規勸，」

〔文理本〕「不從師言、不聽傳訓、」

〔思高譯本〕「為什麼我沒有聽從師長的勸告，沒有側耳傾聽教訓我的人？」

〔牧靈譯本〕「為什麼我沒聽師長的訓導，遵行他的訓誨？」

【箴五 14】

〔和合本〕「我在聖會裡，幾乎落在諸般惡中。」
〔呂振中譯〕「如今我在會眾公會中幾乎受到極刑了！」
〔新譯本〕「在眾民的集會中，我幾乎落在萬劫不復之地。」
〔現代譯本〕「我突然在公眾場所遭受羞辱。」
〔當代譯本〕「現在我身敗名裂，實在無顏再見親朋父老了！」
〔文理本〕「於群眾大會中、幾幹諸咎、」
〔思高譯本〕「在集會和會眾中，我幾乎陷於浩劫。」
〔牧靈譯本〕「如此，我才在眾人眼中落得恥辱無比的下場！」

【箴五 15】

〔和合本〕「你要喝自己池中的水，飲自己井裡的活水。」
〔呂振中譯〕「你要喝你自己池裏的水，飲你自己井中的活水。」
〔新譯本〕「你要喝自己池中的水，飲自己井裡的活水。」
〔現代譯本〕「你要對自己的妻子忠實，專心愛她。」
〔當代譯本〕「孩子啊，你當喝自己池中的水，飲用自己井裡的活泉。」
〔文理本〕「當飲己池之水、飲己井之活水、」
〔思高譯本〕「你當飲你自己池裏的水，喝你井裏的活泉。」
〔牧靈譯本〕「因此，你該只喝自己池裡的水，只飲自己井中的活泉。」

【箴五 16】

〔和合本〕「你的泉源豈可漲溢在外？你的河水豈可流在街上？」
〔呂振中譯〕「你的泉源豈可漲溢於外，而你的水溝流於街上呢？」
〔新譯本〕「你的泉源怎麼可以外溢？你的河水怎麼可以流在街上？」
〔現代譯本〕「你跟別的女人所生的孩子對你沒有好處。」
〔當代譯本〕「(16~17 节) 為甚麼要讓自己的泉源外流，傾瀉到街上去呢？」
〔文理本〕「爾泉豈可外溢、爾溪豈可流入街衢、」
〔思高譯本〕「你的泉水豈可外溢，成為街頭的流水？」
〔牧靈譯本〕「你的泉水怎能到處亂溢，成為街頭流水？」

【箴五 17】

〔和合本〕「惟獨歸你一人，不可與外人同用。」
〔呂振中譯〕「你情務要獨鍾，別〔係經點竄翻譯的〕讓陌生人跟你攙雜。」
〔新譯本〕「它們要獨歸你一人所有，不要讓外人與你共享。」
〔現代譯本〕「會幫助你的是你自己的兒女；陌生人不會幫助你。」
〔當代譯本〕「(16~17 节) 為甚麼要讓自己的泉源外流，傾瀉到街上去呢？」

〔文理本〕「當獨為己有、不公諸外人、」

〔思高譯本〕「其實都應全歸於你，不得讓外人與你共享。」

〔牧靈譯本〕「那是你獨有的，不可與陌生人分享。」

【箴五 18】

〔和合本〕「要使你的泉源蒙福，要喜悅你幼年所娶的妻。」

〔呂振中譯〕「要使你的水源蒙祝福；要喜悅你少年所娶的妻：」

〔新譯本〕「要使你的泉源蒙福，要喜悅你年輕時所娶的妻子。」

〔現代譯本〕「所以，你要以自己的妻子為滿足，要跟你所娶的女子同享快樂。」

〔當代譯本〕「你要使家庭蒙福，就要忠於你的髮妻。」

〔文理本〕「俾爾泉蒙福、樂爾少時之妻、」

〔思高譯本〕「你的泉源理應受祝福；你應由你少年時的妻子取樂。」

〔牧靈譯本〕「願你泉水的源頭深受祝福，你要以少年時的結髮之妻為滿足。」

【箴五 19】

〔和合本〕「她如可愛的麀鹿，可喜的母鹿。願她的胸懷使你時時知足，她的愛情使你常常戀慕。」

〔呂振中譯〕「可愛的母鹿，秀麗的野山羊；願她的胸時常使你滿足；願她的愛情使你不斷地戀慕。」

〔新譯本〕「她像可愛的母鹿，人所喜悅的母山羊，願她的乳房時常使你滿足，願她的愛情常常使你戀慕。」

〔現代譯本〕「她秀麗可愛，像母鹿；她的嫵媚使你歡悅，她的愛情使你陶醉；」

〔當代譯本〕「她高貴可愛，宛如美鹿。願她溫柔的懷抱使你心滿意足；願她的愛使你歡欣。」

〔文理本〕「視如馴鹿、可悅之麀、恒饜於其懷、永戀乎其愛、」

〔思高譯本〕「她宛如可愛的母鹿，嫵媚的母羚；她的酥胸應常使你暢懷，她的愛情應不斷使你陶醉。」

〔牧靈譯本〕「她溫柔如母鹿，嫵媚似羚羊。她的酥胸是你的慰藉，你要永遠與她相戀。」

【箴五 20】

〔和合本〕「我兒，你為何戀慕淫婦？為何抱外女的胸懷？」

〔呂振中譯〕「弟子阿，你為麼戀慕陌生的婦人？為甚麼擁抱着外女的胸呢？」

〔新譯本〕「我兒，為甚麼戀慕淫婦？為甚麼擁抱妓女的胸懷呢？」

〔現代譯本〕「年輕人哪，為甚麼迷戀別的女人？為甚麼傾心於別人的妻子？」

〔當代譯本〕「孩子啊，為甚麼要迷戀妓女？為甚麼要沉迷在蕩婦的懷抱中呢？」

〔文理本〕「我子、胡為眷戀淫婦、擁抱外婦、」

〔思高譯本〕「我兒，你為什麼要迷戀外婦，擁抱別人妻室的胸懷？」

〔牧靈譯本〕「孩子，為什麼要去迷戀別的婦人，擁抱陌生人的妻子？」

【箴五 21】

〔和合本〕「因為人所行的道都在耶和華眼前，他也修平人一切的路。」

〔呂振中譯〕「因為人所行的路都在永恆主眼前；人所走的轍蹟他都衡量〔同詞：修平〕。」

〔新譯本〕「因為人的道路都在耶和華眼前，他也審察人的一切路徑。」

〔現代譯本〕「上主鑒察你一切的作為，注視你所走的途徑。」

〔當代譯本〕「主經常鑒察人的行徑，不斷審察人的道路。」

〔文理本〕「蓋人之途、在耶和華目前、其徑為彼所治、」

〔思高譯本〕「上主的眼目時常監視人的道路，不斷審察他的一切行徑。」

〔牧靈譯本〕「雅威監察一切人的行為，觀看他們的行徑。」

【箴五 22】

〔和合本〕「惡人必被自己的罪孽捉住，他必被自己的罪惡如繩索纏繞。」

〔呂振中譯〕「惡人自己的罪罰必捉住惡人；他必被自己的罪的繩索所纏住。」

〔新譯本〕「惡人必被自己的罪孽捉住，他必被自己罪惡的繩索纏住。」

〔現代譯本〕「邪惡人的罪像羅網一樣；他自己的罪網住了他。」

〔當代譯本〕「惡人多行不義，必定作法自斃；罪惡的繩索要把他牢牢捆綁。」

〔文理本〕「惡者必為己惡所拘、己罪所縛、」

〔思高譯本〕「惡人必被自己的邪惡所纏擾，必為自己罪惡的羅網所捕獲。」

〔牧靈譯本〕「邪惡的人必陷在自己的罪惡中，他的邪惡就是捆住他的網。」

【箴五 23】

〔和合本〕「他因不受訓誨，就必死亡，又因愚昧過甚，必走差了路。」

〔呂振中譯〕「他因不受管教，必定早死；因他的極度愚妄、他必滅亡〔傳統：走差了路〕。」

〔新譯本〕「他必因不受管教而死亡，又因自己過分愚妄而走進歧途。」

〔現代譯本〕「他因為不能自制而喪命；極端的愚昧使他淪亡。」

〔當代譯本〕「漠視管教的人是自尋死路；愚妄自大的人，必定滅亡。」

〔文理本〕「緣缺訓誨、必致死亡、因其愚甚、必入歧途、」

〔思高譯本〕「他必因不聽教訓而喪命，必因自己過度的愚昧而淪亡。」

〔牧靈譯本〕「他因拒絕規戒而喪命，在自己過度的愚昧中死去。」